HENRY CLIFFORD

Albeniz

ACT ONE

Palm Sunday 1461. A dell in the north of England.

\- *Scene 1*

No.1 PRELUDE

(A chorus of children, men and women enter right and cross the stage in festive procession.)

No.2 CHORUS

Children, then men and women
Sloes are blossoming in the hedges,
warbies singing in the sedges;
Spring returning to the dingle
brings the palm,
Winter's balm,
while the merry belis, merry belis jingle.

Starry celandine is blowing,
late unfettered streams are flowing.
Cherub children from the dingle
bear the palm,
Lenten balm,
while the merry belis, merry belis jingle.

\- *Scene 2*

(Lady Clifford and her retinue appear stage right. They are closely followed by Lady Clifford's son Henry.)

No.3 DUET

Lady Clifford
Our Lady of Bolton preserve thee,
Henry mine!

Henry
A messenger
arrived but now. At Towton,
through the live-long night
in blinding snow, in driving sleet,
their forces meet!

Lady Clifford
May God support the right!

Henry
The stream is choked with bodies of the dead.
The waves run red!

Lady Clifford
Alas! Thy father... What of him?

Henry
He lives and leads.

Lady Clifford
Ah!
The Holy Saints be praised!

Henry
False Saint John leads against him.

Lady Clifford
Recreant knight!

Henry
And Gloucester!

Lady Clifford

ACTE UN

Le dimanche des Rameaux 1461. Une vallée du nord de I'Angleterre.

\- *Scene 1*

N° 1 PRÉLUDE

(Un choeur d'enfants, d'hommes et de femmes entre à gauche et traverse la scene en joyeuse procession.)

N°2 CHOEUR

Les enfants, puis les hommes et les femmes
Les prunelliers fleurissent dans les halliers,
les fauvettes chantent dans les roseaux;
Le printemps qui revient dans le vallon
apporte les rameaux,
baume de l'hiver,
tandis que tintent les cloches joyeuses,

La chélidoine étoilée flotte au vent,
soudain libérés, les torrents ruissellent.
De beaux enfants du vallon
portent les rameaux,
baume du caréme,
tandis que tintent les cloches joyeuses,

\- *Scène 2*

(Lady Clifford et sa suite apparaissent sur la droite de la scène. Henry, le fils de Lady Clifford, est sur leurs talons.)

No3 DUO

Lady Clifford
Que Notre Dame de Bolton te préserve,
mon Henry!

Henry
Un messager
vient d'arriver. A Towton,
toute la nuit durant,
aveuglées par une tempête de neige,
leurs armées s'affrontent!

Lady Clifford
Que Dieu soutienne les justes!

Henry
Le torrent regorge de cadavres.
Les ondes rougissent!

Lady Clifford
Hélas! Ton père... Que sais-tu de lui?

Henry
Il vit et commande.

Lady Clifford
Ah!
Que les Saints du ciel soient loués!

Henry
Saint John le traître mène ses adversaires.

Lady Clifford
Ce chevalier félon!

Henry
Et Gloucester!

Lady Clifford

Name of dread.
He in whose breast, implacable, resides
the poison of revenge, whose flooding tides,
an ever broadening horror, first arose
when York slew Clifford at St Albans;
thence it took a gathering wave,
till Clifford's son, at Wakefield,
vented vengeance on that York
and now, alies!
the outraged blood of York
maddens this Gloucester,
crying: "Blood for blood!"

Nom épouvantable.
Lui, dont la poitrine, implacable, nourrit
le poison de la vengeance, dont les flots montants,
abomination toujours croissante, se sont élevés
lorsque York a occis Clifford à St Albans ([1])
de là, ce poison a enflé comme une vague,
jusqu'à ce que le fils de Clifford, à Wakefield,
ne se venge de ce York ([2])
et à présent, hélas!
le sang outragé d'York
aiguillonne ce Gloucester,
qui crie : "Le sang réclame le sang!"

Henry
O, Mother, why
didst thou deny
my longing for the fray?
I was no knight
to shun the fight,
my mother to obey!

Henry
Ô, Mère, pourquoi
as-tu contrarié
mon désir de me battre?
Je rougis d'être un chevalier
qui a évité de combattre
pour obéir à sa mère !

Lady Clifford
Ah! Who have I
if Clifford die
at yonder fearful fray?
Thou art my might,
my life, my light!
Desert me not, I pray!

Lady Clifford
Ah! Qui me reste-t-il
si Clifford meurt
en ce terrible combat?
Tu es mon pouvoir,
ma vie, ma lumière!
Ne m'abandonne pas, je t'en prie

Henry
Someone approaches.

Henry
Quelqu'un approche.

Children (*returning*)
Sloes are blossoming in the hedges,
warbles singing in the sedges;
Spring returning to the dingle
brings the palm,
Winter's balm,
while the merry bells, merry bells jingle.

Les enfants (*retraversant la scène*)
Les prunelliers fleurissent dans les halliers,
les fauvettes chantent dans les roseaux;
Le printemps qui revient dans le vallon
apporte les rameaux,
baume de l'hiver,
tandis que tintent les cloches joyeuses,

- *Scene 3*

(Enter Lady Saint John. She approaches Lady Clifford)

- *Scène 3*

(Lady Saint John entre. Elle aborde Lady Clifford.)

No.4 DUET

Lady Saint John
So am I quite unknown?

Lady Clifford
Thy voice is like an echo from the past.

Lady Saint John, Lady Clifford (*alternately*)
For we were playmates when the world was young.

(Lady Clifford looks more closely at Lady Saint John and recognises her.)

Lady Clifford
The Lady Saint John!

Henry
'Tis the famous witch!

Lady Saint John
Say rather "Sibyl", as thou Margaret art
Those names ran riot over every heart
when we were playmates and the world was young.

No 4 DUO

Lady Saint John
Ne me reconnais-tu donc point?

Lady Clifford
Ta voix est comme un écho du passé.

Lady Saint John, Lady Clifford (*l'une après l'autre*)
Car nous jouions ensemble en nos vertes années.

(Lady Clifford regarde Lady Saint John plus attentivement et la reconnaît.)

Lady Clifford
Lady Saint John!

Henry
C'est la fameuse sorcière!

Lady Saint John
Appelle-moi plutôt "Sibyl", comme tu es Margaret ([3])
Ces deux noms désarmaient tous les coeurs
quand nous jouions ensemble en nos vertes années.

---

[1] The first battle of St Albans, 22 May 1455, was the opening battle of the Wars of the Roses. Richard Duke of York defeated Henry VI; the Queen and her young son Edward fled into exile. Among those killed was Thomas de Clifford.

C'est avec la première bataille de St Albans, le 22 mai 1455, que commença la Guerre des Deux-Roses. Richard, le duc d'York, vainquit Henry VI; la reine-et son jeune fils Édouard trouvèrent le salut dans l'exil. Au nombre des victimes figurait Thomas de Clifford.

[2] Richard Duke of York was killed during the battle of Wakefield, 30 December 1460, which was a Lancastrian victory. John Clifford was one of the leaders of the Lancastrian forces.

Richard, le duc d'York, fut tué pendant la bataille de Wakefield, le 30 décembre 1460, qui fut une victoire pour le clan de Lancastre. John Clifford se trouvait à la tête d'une des armées de Lancastre.

[3] Margaret Bromflete (1436-1493) was wife of John Clifford.

Margaret Bromflete (1436-1493) fut l'épouse de John Clifford.

Lady Clifford, Lady Saint John
O happy days
when we were mays
and roamed among
the woodland ways!
No more we reck
of forest bowers,
no more we deck
our frocks with flowers.
The lovers' bird
no more is heard!
His song was sung
when the world was young!
O happy days
when we were young!

Lady Clifford
But thou has borne the rebel rose of white!
My rose is rose!

Lady Saint John
My name, but not my heart bore bastard roses.
Husbands may some reason,
but never wife nor mother,
to do treason.

Lady Clifford
Then thou dost not espouse thy husband's cause?

Lady Saint John
King Henry is my king!
My husband is a renegade,
false to his vow,
to knighthood and the Throne!
Against all the stars fight in their courses.
King Henry is my king!
Henry is my kings

Lady Clifford
Thou art unhappy,
I am glad thou cam'st!

Lady Clifford, Lady Saint John
O happy days, etc.

- *Scene 4*

No.4B **TRIO**

Henry (*to his mother*)
O Beware! She is a witch!

Lady Saint John
Do thou beware!
Above thy head,
detested care
and doomful dread
are downward hovering
through the air!

Lady Clifford
Oh say not so!

Henry
Believe her not!

Lady Clifford
Oh! Cruel hour!

Lady Clifford, Lady Saint John
Ô jours heureux
lorsque nous étions des donzelles
et que nous parcourions
les chemins boisés!
Nous ne nous soucions plus
des tendres clairières,
nous ne parsemons plus
nos robes avec des fleurs.
Le chant de l'oiseau
des amoureux ne retentit plus!
Ce chant résonnait
en nos vertes années!
Ô jours heureux
de notre jeunesse passée!

Lady Clifford
Mais tu as revêtu la rose blanche de la rébellion!
Ma rose est rose ([4])

Lady Saint John
C'est mon nom, et pas mon coeur, qui arbore des roses
bâtardes. Les maris peuvent être poussés
à la trahison,
mais jamais les femmes ni les mères.

Lady Clifford
Alors tu n'épouses pas la cause de ton mari?

Lady Saint John
Le roi Henry est mon roi!
Mon époux est un renégat,
qui a trahi les serments,
la chevalerie et le trône!
Même les étoiles en leur course leur sont hostiles.
Le roi Henry est mon roi!
Henry est mon roi! ([5])

Lady Clifford
Tu es malheureuse,
je suis bien aise de ta venue!

Lady Clifford, Lady Saint John
O jours heureux, etc.'

- *Scène 4*

N° 4B **TRIO**

Henry (*à sa mère*)
Prends garde! C'est une sorcière!

Lady Saint John
Prends garde à toi!
Au-dessus de ta tête,
des tracas odieux
et une terreur fatale
planent dans les airs
et descendent sur toi!

Lady Clifford
Oh ne dis pas cela!

Henry
Ne la crois pas!

Lady Clifford
Oh! Heure cruelle!

---

[4]The name Wars of the Roses is based on the badges used by the two sides, the red rose for supporters of the House of Lancaster and the white rose for supporters of the House of York.

[5]King Henry VI, ruled from 1422 to 1461. Edward of York (King Edward IV) was acclaimed king in 1461 and ruled until 1483. (Henry briefly regained the throne in 1470-71)

La Guerre des Deux-Roses tire son nom des emblèmes utilisés par les deux factions, la rose rouge pour les partisans de la maison de Lancastre et la rose blanche pour les partisans de la maison d'York.

Le roi Henry VI régna de 1422 à 1461. Édouard d'York (le roi Édouard IV) fut proclamé roi en 1461 et régna jusqu'en 1483. (Henry remonta brièvement sur le trône en 1470-1471.)

Lady Saint John
I come to save thee
from the foe!

Henry
Believe her not!

Lady Clifford (*to Lady Saint John*)
Oh! might I dare
to trust thy power!

Henry (*to Lady Clifford*)
Believe her not!

Lady Saint John (*to Henry*)
Do thou beware!

- *Scene 5*

(Enter a messenger.)

No.5

Messenger
All is lost!
The battle's o'er!
King Henry's forces fly!
Lord Clifford's men are slain!

Lady Clifford
What of my lord?

Messenger
I know no more!

Lady Saint John (*to Henry*)
Thus I foretold thy destiny!
Worse tidings yet remain.

Henry
But I defy
unholy art and prophecy!

Lady Saint John
To fight with fate is vain!

Henry
But I defy
thy prophecy!

Lady Clifford
What of my lord?

Lady Clifford's men
Beware of the witch
and her evil eye!
Will she swim or sink?
To the pond and try!
If she float, she must swim
on the gallows high.
If she drown, she will die!
Yes, she will die!

- *Scene 6*

(Enter Colin, one of Lord Clifford's men.)

Lady Saint John
Je viens te sauver
de l'ennemi

Henry
Ne la crois pas!

Lady Clifford (*à Lady Saint John*)
Oh! si je pouvais oser
me fier à ton pouvoir!

Henry (*à Lady Clifford*)
Ne la crois pas!

Lady Saint John (*à Henry*)
Prends garde à toi!

- *Scène 5*

(Un messager entre.)

N° 5

Le messager
Tout est perdu!
Le combat est terminé!
Les forces du roi Henry sont en fuite !
Les hommes de Lord Clifford sont Occis! ([6])

Lady Clifford
Qu'est devenu mon seigneur?

Le messager
Je n'en sais pas plus!

Lady Saint John (*à Henry*)
Ainsi ai-je prédit ton destin
Et le pire reste à venir.

Henry
Mais je défie
les artifices impies et les prophéties!

Lady Saint John
Il est vain de combattre le destin!

Henry
Mais je défie
ta prophétie!

Lady Clifford
Qu'est devenu mon seigneur?

Les hommes de Lady Clifford
Gare à la sorcière
et à son mauvais oeil!
Flottera-t-elle, coulera-t-elle?
Tous à l'étang et nous verrons!
Si elle flotte, elle se balancera
au sommet de la potence.
Si elle coule, elle mourra!
Oui, elle mourra!

- *Scène 6*

(Colin, l'un des hommes de Lord Clifford, entre.)

[6] Towton (29 March 1461) was the bloodiest battle of the Wars of the Roses. John Clifford (Lancastrian) opened the battle with a surprise attack, but was sent no reinforcements and was killed in the battle. After a day of bitter hand-to-hand fighting, combats
the Lancastrians were defeated and Henry VI and his queen were forced to flee virent
north towards Scotland.

Towton (29 mars 1461) fut la bataille la plus sanglante de la guerre des Deux-Roses. John Clifford (partisan de Lancastre) déclencha les hostilités par une attaque surprise, mais ne recevant pas de renforts, il fut tué au combat. Après une journée d'âpres

au corps à corps, les partisans de Lancastre furent défaits et Henry VI et sa reine se

forcés de fuir vers le nord en
direction de l'Écosse.

No.6
Colin
Sir John Saint John approaches!

Henry (*to Lady Saint John*)
This was the meaning of thy play!
Thou wouldst prepare thy husband's way!
by preaching peril and dismay!

Lady Clifford's men
Beware of the witch!
Beware of the witch!

Lady Clifford (*to Henry*)
Why anger her? She is our friend.
(to Colin)
Thou hadst not brought thy tidings to an end!
What of my Lord?

Colin
Edward of York sends warrant by Sir John
to seize the land and person of my liege,
Lord Clifford.

Lady Clifford
Lord Clifford!
Then is his father dead?
Speak, for thy silence stabs me!

Colin
All the night our force he led;
to left and right the foemen fled!
To Gloucester side he carved his way;
"Revenge", they cried, intent to slay.
But spent was Clifford's destrier,
he stumbled; on the field he knelt!
His harness broke!
Then Gloucester dealt
the fatal felon stroke!

Lady Clifford (*faints*)
Ah!

Lady Clifford's retinue
Pray for the soul of a chieftain departed!
Call on the Virgin, and all the Saints call!
Fiercest of foes, and of friends truest-hearted,
brave in the battle, and sage in the hall.
Pray for a soul of a knight never craven!
Through the mêlée how bravely he bore!
Pray for his soul that it reach a fair haven;
for the bow'r and the battle shall know him no more!
Pray for the soul of a chieftain departed!

Henry
To arms! this mandate to resist
writ with my father's blood,
borne by his murderer's dog!
Revenge! Revenge for the dead!

Lady Clifford's retinue
A Clifford! Revenge for the dead!
To arms! To arms! To arms! To arms!

Henry, Lady Clifford's retinue
To arms, to arms!
In field and street
now throb all hearts
with joyous pain.
To arms! To arms!
Fond brides repeat
the martial strain!
arms! To arms!
The mother starts,
the lovers 'plain.
To arms! To arms! Again! Again!
The warrior cries again, again!
To arms!

- *Scene 7*

No.7 **DUET**

N° 6
Colin
Sir John Saint John approche!

Henry (*à Lady Saint John*)
Tel était le but de ton manège!
Tu voulais frayer un chemin à ton époux
en prêchant le péril et la détresse!

Les hommes de Lady Clifford
Gare à la sorcière!
Gare à la sorcière!

Lady Clifford (*à Henry*)
Pourquoi l'irriter? Elle est notre alliée.
(à Colin)
Tu n'as pas achevé ton récit!
Qu'est devenu mon seigneur?

Colin
Sir John est mandaté par Edouard d'York
pour saisir les terres et la personne de mon suzerain,
Lord Clifford.

Lady Clifford
Lord Clifford!
Le père de Henry est-il donc mort?
Parle, ton silence est un poignard!

Colin
Toute la nuit il mena notre armée;
l'ennemi fuyait de toutes parts !
Il se frayait un chemin jusqu'à Gloucester;
"Vengeance", criaient-ils, assoiffés de tuerie.
Mais le destrier de Clifford était à bout,
il trébucha; il s'agenouilla sur le champ de bataille!
Son harnais se brisa !
Alors Gloucester porta
le coup fatal et félon!

Lady Clifford (*Elle défaille.*)
Ah!

La suite de Lady Clifford
Priez pour l'âme d'un chef disparu!
Invoquez la Vierge, et tous les Saints!
Le plus féroce des ennemis, le plus sincère des amis,
brave au combat, et sage en sa demeure.
Priez pour l'âme d'un chevalier qui ne fut jamais lâche!
Dans la mêlée, avec quelle bravoure il s'élança!
Priez pour que son âme atteigne un havre de paix;
car plus jamais on ne le verra en son séjour ou sur le champ de bataille! Priez pour l'âme d'un chef disparu!

Henry
Aux armes ! pour résister à ce mandat
dont l'encre est le sang de mon père,
et que nous apporte son assassin!
Vengeance! Vengeance pour le défunt!

La suite de Lady Clifford
Un Clifford ! Vengeance pour le défunt
Aux armes! Aux armes! Aux armes! Aux armes

Henry, la suite de Lady Clifford
Aux armes, aux armes!
Par les champs et les rues,
tous les coeurs palpitent à présent,
transportés de douleur.
Aux armes! Aux armes!
Les épouses fidèles reprennent
ce chant martial!
Aux armes! Aux armes!
La mère sursaute,
les amants reprennent.
Aux armes! Aux armes! Encore! Encore!
Le guerrier crie encore, encore!
Aux armes

- *Scène 7*

No 7 **DUO**

Lady Saint John
What feeble wit is here
to fancy thou canst dam
this Yorkist deluge with thy fifty pikes?

Lady Saint John
Quelle inconscience est la tienne
de croire que tu peux endiguer
ce déluge de partisans d'York avec tes cinquante piques?

Henry
I do not ask thine aid,
but heaven's alone!

Henry
Je ne te demande pas ton aide,
seulement celle du ciel!

Lady Saint John
All power is God's. The stars have said
no vengeing brand can harm thy head,
if thou their high behest obey,
if thou from thoughts of vengeance stay.

Lady Saint John
Toute puissance appartient à Dieu. Les étoiles l'ont dit,
aucune épée vengeresse ne peut te nuire
si tu obéis à leur haut commandement,
si tu réfrènes tes pensées de vengeance.

Henry
Away, black beldame! Away!
I do not ask thine aid,
but heaven's alone!
My murdered sire is beckoning,
the foemen are arrayed!
I court the bloody reckoning!
I come, indignant shade!

Henry
Va, sinistre sorcière! Va!
Je ne te demande pas ton aide,
seulement celle du ciel!
Mon père assassiné me fait signe,
les ennemis sont proches !
J'ai soif de sanglantes représailles!
J'arrive, ombre indignée!

Lady Saint John
O take a path more glorious
than war - the path of peace!
From vengeance wild and furious,
from lust of battle cease!

Lady Saint John
Oh, emprunte un chemin plus glorieux
que la guerre : celui de la paix
Renonce à la folle et furieuse vengeance,
renonce à la soif du combat!

Henry (*ignoring her*)
I take thy weapon gory,
my heritage today!
The blade is stamped with glory;
the hilt is 'graved: "Repay!"

Henry (*sans l'écouter*)
Je saisis l'arme ensanglantée
qui aujourd'hui m'est léguée!
Sa lame porte le sceau de la gloire;
sur sa garde est gravé le mot: "Paie!"

Lady Saint John (*prophetically*)
Love shalt thou find in huts where poor men lie,
thy daily teachers shall be woods and rills,...

Lady Saint John (*prophétisant*)
Tu rencontreras l'amour en des chaumières où reposent de pauvres hommes, tes professeurs de chaque jour seront les bois et les ruisseaux,...

Henry
Away! Away!

Henry
Va! Va!

Lady Saint John
... the silence that is in the starry skies,
the sleep that is among the lovely hills.

I have a daughter fair, whose sprite
is full of unalloyed delight!
With hers thy better fate is bound!

Lady Saint John
... le silence qui règne dans les cieux étoilés,
le sommeil qui règne parmi les douces collines.

J'ai une fille charmante dont l'esprit
est plein d'une joie sans mélange!
Ton destin est lié au sien!

Henry
Who duty finds, his fate has found.

Henry
En trouvant son devoir, on trouve son destin.

Lady Saint John
To win her love shall be thy task.

Lady Saint John
Ta tâche sera de gagner son amour.

Henry
Away!
No love I give, no love I ask.

Henry
Va!
Je ne donne ni ne demande pas l'amour.

Lady Saint John
Who wins her love must don these weeds.

Lady Saint John
Pour conquérir son cœur, il faut mettre ces haillons.

Henry
Away! black beldame!
Return again when Clifford needs
to cheat his peril with a base disguise!
Let thy false husband come! Reserve thy charms
to turn him back again from false to true!
To arms! To arms!

Henry
Va! sinistre sorcière!
Reviens quand Clifford aura besoin
de tromper le danger sous un lâche déguisement!
Que ton traître de mari s'avance ! Garde tes sortilèges
pour lui rendre sa loyauté!
Aux armes ! Aux armes!

Lady Saint John
Beware! Beware!

Lady Saint John
Prends garde! Prends garde!

(Lady Clifford comes over to them, having ;recovered from her fainting fit. Henry goes to meet her.)

(Lady Clifford les rejoint, s'étant remise de son évanouissement. Henry va à sa rencontre.)

Lady Clifford
O woe! O woe! O dreadful hour!
Oh!

Lady Clifford
Miséricorde! Miséricorde! Ô heure fatale!
Oh!

(to Lady Saint John)
If within this holy place
of heavenly guerdon, heavenly grace,
thou mayst aid my labouring heart
to bring forth hope, grudge not thy art!

Lady Saint John
Oh! Bend a moment from thine awful throne,
thou angel of the universal chime!
Vouchsafe a vision of the future, thrown
like shadows forward on the clouds of time!

(Annie Saint John appears.)

Annie
Sweet are the visions, mysteriously stealing
out of the future on wings of happy dreams!
Sweet is the comfort that spirits come revealing,
showing the promise that on the pathway gleams.
Let the youth follow the spirit of the maiden,
her who is destined alone to be his mate.
She will protect him, eternally love-laden,
be his wing, fairy, the guardian of his fate!

Lady Clifford's retinue
Follow the woman spirit! Onward and upward flash!

Far, far away the demons, plying their pinions, gnash!
Follow the spirit through the noxious night!
Follow the woman spirit!
Follow her like the swallow seeking for love and light!

Lady Clifford
The foe draws near!

Henry *(to Annie)*
O maiden dear,
I'll win thee if I may!

Lady Saint John
Then doff the silk and satin,
And don the serge and say!
There is none other way.

Henry
I would not doff mine honour!

Lady Saint John
I swear by yonder holy shrine:
in feast and field it shall be thine!

Lady Clifford
Hear her, for mother's sake!

Henry
For thee I'd take
more shameful garments!
and, that maid to win,
go barefoot ev'ry day!

Lady Clifford
Come hither, Colin, faithful henchman, thou!
Be thou his guardian, 'til our roses grow on
unbleached again! Upon Blencathara fells,
a lonely cottage stands, 'tis thine! Away!
May heaven confirm the right
when I am disposessed!

Lady Saint John
I'll make it sure with spells.

(horns offstage)

Lady Clifford
Blissful Mary, mother mild,
maid and mother undefiled,
save a mother and her child!

(Saint John's troops come into view.)

Sir John's men
Edward the king! March with a swing!
Follow the falcon and swift be his wing!

(à Lady Saint John)
Si en ce lieu sacré
de récompense et grâce célestes,
tu peux secourir mon coeur affligé
et faire naître l'espoir, sois généreuse de ta magie!

Lady Saint John
Oh! Penche-toi un instant depuis ton trône terrible,
ange de l'harmonie universelle!
Envoie-nous une vision d'avenir,
jetée comme des ombres sur les nuages du temps

(Annie Saint John paraît.)

Annie
Douces sont les visions qui se dévoilent, mystérieuses,
venues de l'avenir sur les ailes de rêves bienheureux!
Doux est le réconfort que les esprits viennent révéler,
montrant la promesse qui scintille sur le chemin.
Que le jeune homme suive l'esprit de la jeune fille,
elle qui seule est destinée à être sa femme.
Elle le protégera, éternellement amoureuse,
elle sera son aile, sa fée, la gardienne de son destin!

La suite de Lady Clifford
Suis cette apparition féminine!
Laisse-la t'entraîner vers les sphères d'amour
Loin, bien loin, les démons, battant des ailes, enragent!
Suis cette apparition dans la nuit néfaste!
Suis cette apparition féminine !
Suis-la comme l'hirondelle cherche l'amour et la lumière!

Lady Clifford
L'ennemi approche!

Henry *(à Annie)*
O chère donzelle,
je te conquerrai si je le puis!

Lady Saint John
Alors ôte la soie et le satin,
et endosse la serge et la bure!
Il n'y a pas d'autre moyen.

Henry
Je ne veux pas me dépouiller de mon honneur!

Lady Saint John
Je te le jure sur cet autel sacré:
dans la liesse et les champs tu trouveras l'honneur!

Lady Clifford
Écoute-la, pour l'amour de ta mère!

Henry
Pour toi j'endosserais
des habits plus honteux!
et pour remporter cette donzelle,
j'irais nu-pieds chaque jour!

Lady Clifford
Approche, Colin, fidèle écuyer que tu es! Sois
son protecteur, jusqu'à ce que nos roses s'épanouissent
à nouveau sans pâleur! Sur les plateaux de Blencathara
se dresse un cottage isolé, il est à toi! Va!
Que le ciel confirme ce don
maintenant que je suis dépossédée

Lady Saint John
Je la protègerai de mes sortilèges.

(Des appels de cors parviennent de la coulisse.)

Lady Clifford
Bienheureuse Marie, douce mère,
vierge et mère immaculée,
sauve une mère et son enfant!

(Les troupes de Saint John sont en vue.)

Les hommes de Sir John
Édouard le roi! Marche avec fierté!
Suis le faucon et que son vol soit véloce

Hey for rose white, Warwick's delight!
Leave the red rose to the crow and the kite!
Margret may dance
back into France!
Edward Plantagenet comes to his right!

Sir John (*approaching them*)
Where is the Lady Clifford?

Lady Clifford
I am here!

Sir John
King Edward...

Lady Clifford
He was never king of mine!

Sir John
But Towton placed the sceptre in his hand!
King Edward bids me to deliver these.
By these it is commanded, thine estates
of Bolton, Barden and Blencathara
are forfeited to me, Sir Saint John, knight!
By these, a thousand pounds upon the head
of Clifford have been set, alive or dead!
Where is thy son?

Lady Clifford
Safe! Safe beyond the seas!

Lady Clifford's retinue and Sir John's men
Safe! Safe! Beyond the seas!
Ah!

Lady Clifford's retinue
Safe, safe may Clifford float
beyond our island moat!
No foe of his shall make us sow or reap
until his banner finds again its native wind,
and burgeon o'er the land from Barden keep!
Safe! Safe! Beyond the seas!

Sir John's men
Safe, safe beyond the seas!
What lying tales are these,
o man of arrows, and o man of sheep?
A lesson learnt by rote,
that droning children patter, half asleep:
"Safe! Beyond the moat!"

Henry
Though safe beyond the foam,
revenge would bring him home
to scourge the cowards that make widows weep!
Though safe beyond the seas
while winter fortune freeze,
the young world bear him fiercely o'er the deep!
No foe of his shall make us sow or reap, etc.
Safe! Safe! Beyond the seas!

Lady Clifford
Safe, safe beyond the seas
of fortune and the grave,
o husband, only for thy child I pray!
Ah! My child! Preserve him saints on High!
O, hear the widow's cry!
Restrain his courage lest his words betray!
No foe of his shall make us sow or reap, etc.
Safe! Safe! Beyond the seas!

Sir John
The nesting plover's cry!
The fledgling must be nigh!
She pipes to lure the falcon from her nest!
Bring hither yonder youth.
Strange words are these, forsooth,
to break the fold of any shepherd's breast.
Safe! Safe! Beyond the seas!
Safe! Safe! Beyond the moat!

ACT TWO

Hourra pour la rose blanche, joie de Warwick!
Laissons la rose rouge aux corbeaux et aux milans!
Margaret peut danser
pour rentrer en France!
Edouard Plantagenêt reprend son dû!

Sir John (*les abordant*)
Où se trouve Lady Clifford?

Lady Clifford
Me voici!

Sir John
Le roi Édouard...

Lady Clifford
Jamais il ne fut mon roi!

Sir John
Mais Towton a placé le sceptre entre ses mains!
Le roi Édouard me charge de te remettre ces dépêches.
Elles te somment de me remettre tes terres
de Bolton, Barden et Blencathara
qui passent entre mes mains, Sire Saint John, chevalier!
Par elles, la tête de Clifford est mise à prix,
mille livres pour qui le livrera mort ou vif!
Où est ton fils?

Lady Clifford
En sûreté! En sûreté au-delà des mers!

La suite de Lady Clifford et les hommes de Sir John
En sûreté! En sûreté! En sûreté au-delà des mers!
Ah!

La suite de Lady Clifford
Que Clifford vogue en sûreté
au-delà des douves de notre île!
Aucun ennemi ne nous fera semer ou glaner
tant que sa bannière ne retrouvera pas son vent natal,
tant qu'elle ne flottera plus au sommet du donjon de
Barden!xEn sûreté! En sûreté ! Au-delà des mers!

Les hommes de Sir John
En sûreté, en sûreté au-delà des mers!
Quels sont ces contes mensongers,
ô archer, ô berger?
Une leçon apprise par coeur,
que des enfants ânonnent, somnolents:
"En sûreté! Au-delà des douves!"

Henry
Même en sûreté au-delà des flots,
la vengeance le fera revenir
pour frapper les lâches qui font pleurer les veuves!
Même en sûreté au-delà des mers,
sa fortune emprisonnée par l'hiver,
le printemps le ramènera triomphant!
Aucun de ses ennemis ne nous fera semer ou glaner, etc.
En sûreté! En sûreté! Au-delà des mers!

Lady Clifford
En sûreté, en sûreté au-delà des mers
à l'abri de la malchance et de la mort,
ô mon époux, pour ton fils seul sont mes prières
Ah! mon enfant! Protégez-le, saints du paradis!
Ô, écoutez le cri de la veuve! Réfrénez
son courage de peur que ses mots ne le trahissent!
Aucun de ses ennemis ne nous fera semer ou glaner, etc.
En sûreté! En sûreté! Au-delà des mers!

Sir John
Le cri du pluvier!
L'oisillon doit être proche
Elle pépie pour attirer le faucon loin de son nid!
Amenez-moi ce jeune homme.
Étranges paroles, en vérité,
ce ne sont pas celles que l'on attendrait d'un berger.
En sûreté! En sûreté! Au-delà des mers!
En sûreté! En sûreté! Au-delà des douves!

ACTE DEUX

- *Scene 1*

No.1 DANCE OF THE FAIRIES, HENRY'S ROMANCE AND CHORUS OF FAIRIES

(The curtain rises to reveal a magical vale, in which is set a shepherd's hut. Dance of the fairies.)

Henry (*mournfully*)
Woe is me to love a fairy!
Lovely Annie is my fate!

Far from me she holds her state;
sprites attend her, gay and airy!
Mortal maids are apt to mate,
of their favours not so chary.
Woe is me to love a fairy!
Lovely Annie is my fate!

Maiden, wilt thou never vary?
Must I always vainly wait?
Never find thee, soon or late,
in a melting mood unwary?
Woe is me to love a fairy!
Woe is me to love a fairy!

Three weary years
cooped up within this dell
have I endured unknightly, narrow days.
With groans and tears do I,
immured from joyous ways,
my lesson spell of patience and of poverty!
My enemy is yet within my gate;
no hope appears.
Love that dear maid, and yonder stars
that join our fate!
I see her in my trances,
then Heaven unbars!
Her form is mortal, yet
in yonder glade she dances,
with fairy sprites beset!

Woe is me to love a fairy!
Lovely Annie is my fate!

Dance of the fairies

(Henry tries to pursue them. Some gnomes enter, and by degrees the gnomes and fairies disappear. Henry endeavours to follow and overtake them. Once they have disappeared, Henry is left alone.)

Fairies (*offstage*)
Spirits of the flowers
truant from honeyed cages,
haunt the moonlit bowers,
Oberon's maids and pages!

Henry
Alas! A spell my voice oppresses!
I cannot tell my passionate distresses!

- *Scene 2*

(Annie appears stage rear as in a vision.)

No.2 DUET

Annie
0 Sweet are the visions, mysteriously stealing
out of the future on wings of happy dreams!

Guardian fairies, haunting
night by night the dell,
guardian fairies, daunting
foemen from the fell,
now the triple time is done,
ceasing with the rising sun!
Farewell!

Fairies

- *Scène 1*

N° 1 DANSE DES FÉES, ROMANCE D'HENRY ET CHOEUR DES FÉES

(Le rideau se lève pour découvrir une vallée enchantée, dans laquelle se trouve une cabane de berger. Danse des des fées)

Henry (*d'un ton désolé*)
Malheur à moi, qui aime une fée!
La belle Annie est ma destinée!

Loin de moi elle tient sa cour,
environnée de visions gaies et aériennes!
Les jeunes mortelles sont aptes à prendre époux
et ne sont pas si avares de leurs faveurs.
Malheur à moi, qui aime une fée!
La belle Annie est ma destinée!

Jeune fille, ne changeras-tu jamais?
Dois-je toujours attendre en vain?
Ne jamais te trouver, tôt ou tard,
d'humeur docile et confiante?
Malheur à moi, qui aime une fée!
Malheur à moi, qui aime une fée!

Pendant trois laborieuses années,
cloîtré dans ce vallon,
j'ai enduré une existence vaine et dérisoire.
Avec des grognements et des larmes,
emmuré loin des joies de ce monde,
j'apprends ma leçon de patience et de pauvreté!
L'ennemi est toujours en mes murs;
aucun espoir ne se fait jour.
L'amour, tendrement complice, et ces étoiles
nous uniront peut-être!
Je la vois dans mes transes,
alors le ciel s'ouvre à moi!
Elle a l'apparence d'une mortelle, pourtant
elle danse en cette clairière,
entourée de fées !

Malheur à moi, qui aime une fée!
La belle Annie est ma destinée

Danse des fées

(Henry tente de les poursuivre. Quelques gnomes font leur entrée, et peu à peu, les gnomes et les fées disparaissent. Henry tente de les suivre et de les rattraper. Une fois qu'ils ont disparu, Henry reste seul.)

Les fées (*en coulisse*)
Les esprits des fleurs,
échappés de leurs cages dorées,
hantent les charmilles sous la lune,
ce sont les pages et les suivantes d'Oberon!

Henry
Hélas! Un sortilège éteint ma voix!
Je ne puis exprimer mes détresses passionnées!

- *Scène 2*

(Une vision d'Annie apparaît à l'arrière-scène.)

No2 DUO

Annie
Douces sont les visions qui se dévoilent, mystérieuses,
venues de l'avenir sur les ailes de rêves bienheureux!

Fées protectrices, qui chaque nuit
hantez cette vallée
fées protectrices, qui chassez
les ennemis du vallon,
les trois années sont écoulées,
il expire au soleil levant!
Adieu!

Les fées

Farewell! Farewell! Farewell!

(Annie gazes at Henry, who is enraptured.)

Henry
Lovely vision, dream delightful,
wilt thou vanish with the dawn?
Surely lovers' vows are rightful
e'en on fairy forest lawn!
Art thou mortal? Art thou real?
Darting pleasure! Darting pain!
If thou'rt but a form ideal,
never let me wake again!

Annie
Mortal and immortal, twine
is my nature, as in thine!

Henry
But when man and woman meet,
loving lip with lip shall meet.

Annie
I will give thee kisses three,
our eternal bond to be!
But my spirit still is free,
still it walks in robes of white
underneath the forest tree.
Soul with soul may hand in hand...

Henry
... wander o'er enchanted land!

Annie
Soul with soul, like children fair...

Henry
... innocent delight may share!

Annie, Henry
Share the rosemary or roses,
share the lesson or the play,
bitter herb or fragrant posies,
balm or burden of the day.

Annie
My mother made this charm
to do thy foemen harm;
the Yorkist never found
this spot of magic ground.
By Jack o'link decoyed,
by bramble-thorn annoyed,
he wandered round and round.

Henry
So has thy beauty kept my will
from all the circling crowd of ill!

Annie
I will give thee kisses three,
our eternal bond to be!

Henry
Lovely vision, dream delightful,
wilt thou vanish with the dawn?
Surely lovers' vows are rightful
e'en on fairy forest lawn!

Annie
Soul with soul, may hand in hand...

Henry
... wander o'er enchanted land!

Annie, Henry
Bitter herb or fragrant posies,
balm or burden of the day.

\- *Scene 3*

(Enter Lady Clifford and Lady Saint John.)

No.3

Adieu! Adieu ! Adieu !

(Annie contemple Henry, qui est en extase.)

Henry
Ravissante vision, rêve délicieux,
te dissiperas-tu à l'aurore?
Les serments d'amour sont bien légitimes,
même sur le sol d'une forêt enchantée!
Es-tu mortelle? Es-tu réelle?
Plaisir brûlant! Brûlante douleur!
Si tu n'es qu'un être idéal,
fais que plus jamais je ne me réveille!

Annie
Mortelle et immortelle, ma nature
est double, tout comme la tienne!

Henry
Mais lorsque l'homme et la femme seront réunis,
les lèvres aimantes s'uniront.

Annie
Je te donnerai trois baisers,
afin de sceller notre union éternelle!
Mais mon esprit reste libre
et continue d'errer, dans ses voiles blancs,
sous les arbres de la forêt.
L'âme avec l'âme pourra main dans la main...

Henry
... parcourir les terres enchantées!

Annie
L'âme avec l'âme, comme de beaux enfants...

Henry
... pourra partager des plaisirs innocents!

Annie, Henry
Partager le romarin ou les roses,
partager la leçon ou le jeu,
l'herbe amère ou les bouquets parfumés,
le baume ou le fardeau de la journée.

Annie
Ma mère a jeté ce sort
pour nuire à tes ennemis;
les partisans d'York n'ont jamais découvert
ce lieu enchanté.
Trompés par des feux follets,
contrariés par des ronces serrées,
ils ont erré tout alentour.

Henry
Ainsi ta beauté m'a sauvegardé
de ce cercle malfaisant!

Annie
Je te donnerai trois baisers,
afin de sceller notre union éternelle!

Henry
Ravissante vision, rêve délicieux,
te dissiperas-tu à l'aurore?
Les serments d'amour sont bien légitimes,
même sur le sol d'une forêt enchantée!

Annie
L'âme avec l'âme pourra main dans la main...

Henry
... parcourir les terres enchantées!

Annie, Henry
L'herbe amère ou les bouquets parfumés,
le baume ou le fardeau de la journée.

\- *Scène 3*

(Lady Clifford et Lady Saint John entrent.)

N° 3

Lady Clifford
Children, let the plighted troth
like a ring enfold you both;
perfect vow the single twain god of nature doth ordain.

(Horns sound offstage)

Henry (*turning and looking in the direction from which the sound is coming)*
'Tis Colin and his merry foresters.

Outlaws
Merry are we, foresters free,
over the sward and under the tree!
(coming forward)
Sailors may roam over the foam,
the sea is not free as the forest at home.

Who would not be,
in forest free,
a cavalier of luck,
o'er plain and grove
to reign and rove
and shoot the bonny buck?

Hark, comrades a mort!
Hurrah for the sport!
Fat venison down in the valley!
A haunch we will roast
and the damozel toast,
with whom we love dearest to dally.

Hark, comrades a mort!
Hurrah for the sport !
Hark! Hark! They are sounding a rally!
Wind horns in reply o'er the valley!
Hark! Hark! They are sounding a rally!

Colin *(to Henry*)
These honest men against their will
are outlaws, but they love thee still!
I am not glib of tongue. In brief,
they fain would have thee for their chief!

Henry
I thank you, friends. To Clifford's name
is welcome any kind of fame.
If Fortune, still a jade unkind,
my prayer should whistle down the wind,
I'll stake upon your desperate chance
to bear the bow and leave the lance.

Lady Saint John (to Colin)
Take heed to me!
Be near at noon!
Danger is nigh!
I see, I see,
before the moon
remounts the sky,
the fairy glen
alive with armed men!
Be near at noon!

(Lady Saint John, Lady Clifford, Henry and Annie withdraw to the shepherd's hut.)

Colin
So mischief brews! Disperse, my men,
lurk within the echo of my horn!

Outlaws (*dispersing*)
O'er plain and grove
to reign and rove
and shoot the bonny buck!

- *Scene 4*

NO.4 BALLET AND CHORUS

(Enter shepherds and peasant girls. They have prepared a simple meal and are carrying provisions.

Lady Clifford
Mes enfants, que cet engagement solennel vous enserre tous deùx comme un anneau; avec ces voeux parfaits, vous ne faites plus qu'un; tel est le décret du dieu de la nature.

(On entend un appel de cors en coulisse.)

Henry (*se retournant et regardant dans la direction d'où provient le bruit)*
Ce sont Colin et ses joyeux forestiers.

Les proscrits
Nous sommes les forestiers, libres et joyeux,
parcourant les prés et les bois !
(Ils s'avancent)
Les marins peuvent bien fendre l'écume,
on est moins libre en mer que dans nos forêts.

Qui ne voudrait être comme nous,
libres dans la forêt,
cavaliers de la chance,
parcourant les plaines et les clairières,
régnant ou errant,
chassant le joli chevreuil?

Oyez, camarades jusqu'à la mort!
Hourra pour la chasse!
La grasse venaison attend dans la vallée!
Nous rôtirons un quartier de daim
et nous boirons à notre damoiselle,
celle avec laquelle nous préférons badiner.

Oyez, camarades jusqu'à la mort!
Hourra pour la chasse!
Oyez! Oyez! On sonne le ralliement!
Les cors sonnent leur réponse dans la vallée!
Oyez! Oyez! On sonne le ralliement!

Colin (*à Henry*)
Ces honnêtes hommes sont proscrits
contre leur volonté, mais ils te sont fidèles!
Je ne suis pas un beau parleur. En somme,
ils souhaitent que tu sois leur chef!

Henry
Je vous remercie, mes amis. Tous ceux qui soutiennent
Clifford sont les bienvenus, d'où qu'ils viennent.
Si la fortune, qui me refuse toujours ses faveurs,
devait laisser mes prières sans réponse,
je tenterais, en désespoir de cause,
de porter l'arc et de déposer ma lance.

Lady Saint John (*à Colin*)
Écoute-moi bien
Sois ici à midi!
Le danger est proche!
Je le vois, je le vois
avant que la lune
remonte au ciel,
la clairière enchantée
grouillera d'hommes en armes!
Sois ici à midi

(Lady Saint John, Lady Clifford, Henry et Annie se retire dans la bergerie.)

Colin
Ainsi des méfaits se préparent! Dispersez-vous, mes but hommes,mais restez cachés à portée de l'écho de mon cor!

Les proscrits (*se dispersant*)
Parcourant les plaines et les bosquets,
régnant ou errant,
chassant le joli chevreuil.

- *Scène 4*

N° 4 BALLET ET CHŒUR

(Des bergers et de jeunes paysannes entrent. Ils ont préparé un repas tout simple et portent des provisions.

The older members of the company sit on the ground while the youngsters dance.)

Peasant girls, shepherds
When the breezes are still,
and the sheep on the hill
are feeding their fill,
and the merry birds flute,
to dance on the sward
is the shepherd's reward,
ah, ah,
to the tap of the tambour,
the lilt of the lute.
Ah, ah.

(The dancing continues during the chorus, at the beginning of which Lady Clifford, Lady Saint John, Annie, Henry and their retinue emerge from the hut; the peasants finish their dance in front of them.

- Scene 5

(Suddenly, Lady Clifford catches sight of soldiers approaching.)

No.5

Lady Clifford (*going over to Henry and embracing him fearfully)*
My son! They come to seek thee! Look!
Wilt thou not save thyself and fly?

Henry
Nay! Nay! Let them come! Away vile crook!
Give me a sword to do or die!

Lady Clifford
My son! Ah Save thyself and fly!

Henry
Nay! Give me a sword to do or die!

Sir John's men (*offstage*)
Edward for king! March with a swing!
Follow the falcon, and swift be his wing!
Hey for rose white, Warwick's delight,
hey for rose white, for rose white!

(Enter Sir John with his Yorkist soldiers.)

Sir John (*to Henry*)
At last, I've limed thee!
Vain this paltry magic
my false wife uses.
Better trust thy sinews,
better trust thy magic,
thy courage if thou hast it,
than wiles of women!

Sir John's men
York and Saint George!
Richard of Gloucester for king!

Outlaws
Treachery! Mother of God, he's betrayed!
A Clifford's aid!
Richmond for king!

Sir John
Thou art attainted;
in King Richard's name
do I arrest thee!

Leurs aînés s'asseyent à terre tandis que les plus jeunes dansent.)

Les paysannes, les bergers
Quand les brises sont douces,
quand les moutons sur la colline
paissent tout leur soûl
quand les gais oiseaux pépient
la récompense du berger
est de danser sur le pré,
ah! ah
au son du tambour,
aux accents du luth.
Ah! ah!

(La danse continue pendant le choeur. Lady Clifford, Lady Saint John, Annie, Henry et leur suite sortent de la bergerie et les paysans achèvent leur danse devant eux.)

- Scène 5

(Soudain, Lady Clifford aperçoit des soldats qui approchent.)

N° 5

Lady Clifford (*s'approchant de Henry et l'étreignant craintivement)*
Mon fils! Ils viennent te chercher! Vois
Ne veux-tu pas sauver ta vie et fuir?

Henry
Nenni! Nenni! Qu'ils viennent! Arrière, vile houlette!
Qu'on me donne une épée pour vaincre ou succomber

Lady Clifford
Mon fils! Ah! Sauve ta vie et fuis!

Henry
Nenni! Qu'on me donne une épée pour vaincre ou succomber!

Les hommes de Sir John (*en coulisse*)
Qu'Édouard soit roi! Marchez avec fierté!
Suivez le faucon et que son vol soit véloce!
Hourra pour la rose blanche, joie de Warwick!
hourra pour la rose blanche, hourra pour la rose blanche!

(Sir John entre avec ses soldats partisans d'York.)

Sir John (*à Henry*)
Enfin, je te tiens !
Ma traîtresse de femme utilise en vain
cette magie dérisoire.
Tu ferais mieux de te fier à ta force,
de te fier à ta magie,
à ton courage si tu en as,
qu'à des ruses de femmes!

Les hommes de Sir John
York et Saint George!
Que Richard de Gloucester soit roi

Les proscrits
Trahison! Sainte mère de Dieu, il est trahi!
Secourons Clifford !
Que Richmond soit roi

Sir John
Tu es coupable;
au nom du roi Richard, ([7])
je t'arrête!

---

[7] Edward IV having died in 1483, Richard Duke of Gloucester usurped power by murdering Edward's twelve-year-old son Edward V and his younger brother in the Tower of London. Richard was crowned as Richard Ill.

Édouard IV étant mort en 1483, le duc Richard de Gloucester usurpa le pouvoir en assassinant Édouard V, le fils d'Édouard IV âgé de douze ans et son jeune frère dans la Tour de Londres. Richard devint alors le roi Richard III.

Annie
Hold! Ah, hold! My father, I love him.

Sir John
Shameless! Undutiful!
Bear her to Barden Tower!

Henry
Rally to me, my men!

Sir John
What treachery's this? Shameless!
Bear her to Barden Tower!

Annie
Father, hold! I love him, him alone!

Lady Clifford
My son! Save thyself!

(Annie turns beseechingly to her father; Sir John and his men continue to threaten Henry and his men.)

Sir John's men
Loyally fight ye!
If ye strike boldly
Richard shall knight ye!
York to the onset!
York and Saint George!
Lancaster's sunset,
lingering coldly
here by this dreamer,
knight of the trencher,
rays a last streamer!
Blood be its quencher York!
On! On!
York and Saint George!

Outlaws (*to Sir John's men*)
Worthily fight me!
Freedom doth bond us!
Monarchs withstand us!
Tyrannies right me!
A Clifford! A Clifford!
(to Henry)
Ah! If thou need us,
sons of the forest,
we shall march proudly
whene'er thou warrest!
We shall march proudly
if thou wilt lead us!
Lancaster on! Lancaster on!

Henry (*to his men*)
Rally to me my men!
Oh! Worthily fight ye!
On! On! Freedom doth bond ye!
Monarch and mighty,
boasting too loudly,
vainly withstand you.
Rally to me!

Sir John (*to his men*)
What treachery's this?
Loyally fight ye!
If ye strike boldly
Richard shall knight ye!
York to the onset!
York and Saint George!

Lady Clifford and all the women (*to Henry*)
Save thyself and fly!
(praying)
Ah! Horror and madness!
Death-dealing rattle!
Giver of gladness,
Hope of the human,
keep them from battle!
Thou that from sins
men savest by women,
all men are kinsmen,
all blood is common!

Annie
Arrête! Ah, arrête! Mon père, je l'aime.

Sir John
Impudente! Fille indigne!
Qu'on l'emmène au donjon de Barden

Henry
Ralliez-vous à moi, mes hommes!

Sir John
Quelle est cette trahison? Impudente!
Qu'on l'emmène au donjon de Barden!

Annie
Père, arrête! Je l'aime, je n'aime que lui!

Lady Clifford
Mon fils! Sauve ta vie!

(Annie se tourne vers son père, implorante; Sir John et ses hommes continuent de menacer Henry et les siens.)

Les hommes de Sir John
Battez-vous loyalement!
Si vous frappez vaillamment
Richard vous fera chevaliers!
York à l'assaut!
York et Saint George!
Le crépuscule de Lancastre,
qui s'attarde, glacial
près de ce rêveur,
de ce chevalier goulu,
jette sa dernière lueur!
York réclame son tribut de sang
En avant! En avant!
York et Saint George !

Les proscrits (*aux hommes de Sir John*)
Je combattrai vaillamment!
La liberté nous unit!
Des monarques nous craignent!
Je pourfendrai la tyrannie!
Un Clifford! Un Clifford!
(à Henry)
Ah! Si tu as besoin de nous,
fils de la forêt,
nous marcherons fièrement
à chacun de tes combats!
Nous marcherons fièrement
si tu veux bien nous mener!
En avant Lancastre! En avant Lancastre!

Henry (*à ses hommes*)
Ralliez-vous à moi, mes hommes
Oh, combattez vaillamment!
En avant! En avant! La liberté vous unit!
Le monarque et les puissants,
boursouflés d'orgueil,
vous résistent en vain.
Ralliez-vous à moi!

Sir John (*à ses hommes*)
Quelle est cette trahison?
Battez-vous loyalement!
Si vous frappez vaillamment,
Richard vous fera chevaliers!
York à l'assaut!
York et Saint George

Lady Clifford et toutes les femmes (*à Henry*)
Sauve ta vie et fuis!
(Elles prient)
Ah! Horreur et folie!
Mortels bruits d'armes!
Toi qui dispenses le bonheur,
Espoir de l'humanité,
empêche-les de se battre
Toi qui par les femmes
sauve les hommes du péché,
tous les hommes sont frères,
ils partagent le même sang!

Keep them from battle!
Keep from the battle!

Annie
My father, hold! I love him! Him alone!

Lady Saint John
Folly and madness!
Sorrow refusing,
gathering gladness,
striving and straining,
happiness choosing!
Still for the morrow
there are remaining
watches of sadness!
Night-time of sorrow
Fate is ordaining!
Ah! Hold! Ah! Hold! Ah! Hold!

ACT THREE

A chamber in Saint John's abode

Introduction

Sir John's men (*on guard duty, offstage*)
Said Dick to the Devil, "Come, sell me your dice.
They are loaded, I know, and will throw double sice."
Dick won without trouble by thawing sice double,
till Nick cried, "Oh, oh! You must pay for the sice!"

(Enter Sir John, reading a despatch.)

Sir John
"The Earl of Richmond landed,
and, welcomed by the [commons],
Earl Rivers, many noble
agreed to join his banner (9)
Haste, haste with all your forces."
My men are disaffected!
I dare not give the order!
On Richard's brow sits murder
and men avert their faces (10)
Can Richard's star be waning?

(Enter Lady Saint John.)

Lady Saint John (*aside*)
Alas! The days are gathered and laid by
when I could make his care and trouble fly!
Why did the envious world between us roll
and spoil that happy harmony of soul?
(to Sir John)
Ah! Let me lighten thy presaging gloom,
dear husband, shadow of advancing doom!

Ah! Let me rampart with affection's force
the onward-curling billows of remorse.
Eleven hours have sounded!
Oh, husband, make for justice
and escape the nearing dangers
by seeing Clifford rightful!
That you and I, now strangers,
may be again united.

Sir John
As ever, Sybil, croaking!
A pretty plan thou preachest!

[8] Henry of Richmond, the future Henry VII, landed at Milford Haven on 7 August 1485 with a small army. More men joined him.
[9] Richard III was ruthless in exterminating all opponents, and his rule was corres-
son
pondingly unpopular.

Empêche-les de se battre!
Empêche-les de se battre

Annie
Mon père, attends! Je l'aime! Lui seul

Lady Saint John
Folie et déraison
Refusons le chagrin,
recherchons la joie,
faisons des efforts,
choisissons le bonheur!
Mais le proche avenir
nous réserve encore
de tristes veillées!
Le destin décrète
une nuit de douleur!
Ah! Arrêtez! Ah! Arrêtez! Ah! Arrêtez

ACTE TROIS

Une pièce dans la demeure de Saint John

Introduction

Les hommes de Sir John (*au poste de garde, en coulisse*)
Dick dit au diable, "Vends-moi tes dés. Ils sont pipés,
je le sais et donnent un double six." Dick gagna sans
problème en faisant un double six, mais le diable
s'écria : "Oh, oh! Il te faut payer pour tes gains !"

(Sir John entre, lisant une dépêche.)

Sir John
"Le comte de Richmond a accosté;
le peuple l'a acclamé,
le comte de Rivers et de nombreux seigneurs
ont consenti à rallier son drapeau. ([8])
Accourez, accourez avec toutes vos armées."
Mes hommes sont mécontents!
Je n'ose leur donner les ordres!
Sur le front de Richard on peut lire son crime
et les hommes se détournent. ([9])
L'étoile de Richard déclinerait-elle?

(Lady Saint John entre.)

Lady Saint John (*à part*)
Hélas! Ils sont bien loin,
les jours où je pouvais dissiper ses soucis!
Pourquoi le monde envieux s'est-il immiscé entre nous
et a-t-il gâché cette heureuse harmonie de nos âmes?
(à Sir John)
Ah! Mon époux chéri, laisse-moi alléger les tracas qui
t'accablent, effacer l'ombre des menaces qui
t'assaillent!
Ah! Laisse-moi opposer la force de mon affection
aux vagues de remords qui s'avancent.
Onze heures ont sonné
Oh, mon époux, prends le droit chemin
et fuis l'approche du danger
en ralliant la cause de Clifford!
Ainsi toi et moi, qui nous sommes séparés,
nous pourrons être à nouveau réunis.

Sir John
Comme toujours, Sybil, tu divagues!
Quel beau projet tu prêches!

Henry de Richmond, le futur Henry VII, accosta à Milford Haven le 7 août 1485 avec une petite armée. D'autres hommes se rallièrent à lui.
Richard III n'hésita pas à éliminer froidement tous ses opposants, et l'impopularité de

règne fut à la mesure de son manque de scrupules.

I, who deceived his kinsman,
submit to Henry Tudor!
A simple way to favour!
'Tis thine to practise dreaming;
leave me to do the scheming.

(Sir John makes to leave. Lady Saint John endeavours to detain him, but without success.)

Lady Saint John
Ah! could I lighten his presaging gloom
or stay the shadow of advancing doom!
Ah! could I rampart with affection's force.
these onward-curling billows of remorse!

Henry (*from without*)
Lady, 'tis the trysting hour!
Love has come to seek the bower!

Annie
Oh, mother dost thou hear? 'Tis Henry's voice!

Lady Saint John
How came he hither?

Annie
By the postern door.

Henry
His finger on his lip is laid.
Past scenting hound and spying groom
he moves, like moonbeam through the gloom,
to seek thee in thy bower, dear maid!

Lady Saint John
Dear child, I do remember me of love.
'Tis perilous! Be brief, while I keep watch.

(Exit Lady Saint John.)

Henry (*entering, and approaching Annie*)
'Tis I, sweet friend!
To thee I bend!

Annie
My heart is faint!

Henry
Fear not, dear saint!
Alas! Alas! Our love must have an end!

Annie
That may the Maker of our love forfend!

Henry
Fear not, dear saint!

Annie
Ah! my heart is faint!

Henry
Adieu, mine own heart true!
None other read I can.
But I must to the greenwood go alone,
a banished man!

Annie
My heart is faint!
Ah! All woe and bliss,
as reason is,Ah!
I'll share with thee anone,
for in my mind
of all mankind
I love but thee alone!

Henry
Alas! Alas!
Adieu!
Mine own heart true!

Annie
Adieu!
I'll share with the

Moi, qui ai trahi son parent,
me soumettre à Henry Tudor!
Voilà un parti bien simple à prendre!
Il t'appartient de rêver,
laisse-moi comploter.

(Sir John s'apprête à sortir. Lady Saint John tente sans succès de le retenir.)

Lady Saint John
Ah ! Si je pouvais alléger les tracas qui l'accablent,
effacer l'ombre des menaces qui l'assaillent!
Si je pouvais opposer la force de mon affection
aux vagues de remords qui s'avancent.

Henry (*de la coulisse*)
Madame, voici l'heure convenue!
L'amour est venu vous trouver en votre demeure!

Annie
Oh, mère, entends-tu? C'est la voix de Henry!

Lady Saint John
Comment est-il parvenu ici?

Annie
Par la poterne.

Henry
Il a le doigt sur ses lèvres. Trompant
le flair du limier et la vigilance du domestique,
il entre, comme un rayon de lune dans les ténèbres,
pour te quérir en ta demeure, chère damoiselle!

Lady Saint John
Mon enfant, je me souviens de ce qu'est l'amour. Il est périlleux! Sois brève, tandis que je monte la garde.

(Lady Saint John sort.)

Henry (*Il entre et s'avance vers Annie.*)
C'est moi, douce amie!
Je m'incline devant toi

Annie
Mon coeur tressaille!

Henry
N'aie crainte, chère sainte
Hélas! Hélas! Notre amour doit finir!

Annie
Que Celui qui a éveillé cet amour ne le permette pas !

Henry
N'aie crainte, chère sainte

Annie
Ah! mon coeur tressaille!

Henry
Adieu, bien-aimée de mon coeur!
Je ne puis en pénétrer aucun autre.
Mais je dois rejoindre seul les bois,
en exilé

Annie
Mon coeur tressaille
Tous les malheurs, toute la joie,
comme il se doit,
je les partagerai bientôt avec toi,
car sur mon âme,
parmi tous les hommes,
tu es mon seul amour!

Henry
Hélas! Hélas!
Adieu!
Bien-aimée de mon coeur

Annie
Adieue anone!
Je les partagerai avec toi

Annie and Henry
I love but thee alone!

Henry
Lady, 'tis the trysting hour!
Quick, let us flee!
The way is free!

Annie
Who will deny
to do as I,
true lovers are they none!

Henry
Fear not, dear saint!

Annie
But in my mind
of all mankind
I love but thee alone!

Henry
Rather than ye should thus, for me,
receive the neighbours' ban,
forth will I to the greenwood go,
alone, a banished man.

Annie
My heart is faint!

Henry
Fear not, dear saint!
To thee I bend!
Alone, our love must have an end!
Fear not, dear saint!

Annie
Ah! All woe and bliss,
as reason is,
I'll share with thee anone!
My heart is faint!

Henry
Fear not, dear saint!
To thee I bend!

(Sir John appears at the casement.)

Sir John
My shepherd lord, I wish thee joy!
My daughter proves a fair decoy!
I thank thee, daughter. Get thee gone!

(Sir John enters; Henry draws his sword.)

Annie (*to Henry*)
Thou cost not deem
my thoughts were base?

Henry
Thy thoughts beseem
thy lovely face.

Annie
My father's blood
shed not. Forbear!

Henry
His fatherhood
alone I spare!

Sir John (*to Henry*)
Put up thy sword!
Why didst not keep,
my shepherd lord,
to tending sheep?
This road must lead
to London town,
thy cause to plead
before the Crown!

Annie
Have mercy, father! Wouldst thou slay

Annie et Henry
Tu es mon seul amour!

Henry
Madame, voici l'heure convenue!
Vite, fuyons
La voie est libre!

Annie
Ceux qui refuseraient
de faire comme moi
ne sont pas des amoureux sincères!

Henry
N'aie crainte, chère sainte

Annie
Mais sur mon âme,
de tous les hommes,
tu es mon seul amour!

Henry
Plutôt que de te voir ainsi, pour moi,
bannir par tes proches,
je m'en irai dans la forêt,
seul, en exilé.

Annie
Mon coeur tressaille!

Henry
N'aie crainte, chère sainte!
Je m'incline devant toi!
Pourtant, notre amour doit finir!
N'aie crainte, chère sainte!

Annie
Ah ! Tous les malheurs, toute la joie,
comme il se doit,
je les partagerai bientôt avec toi!
Mon coeur tressaille!

Henry
N'aie crainte, chère sainte!
Je m'incline devant toi

(Sir John apparaît à la croisée.)

Sir John
Seigneur berger, que la joie t'accompagne!
Ma fille se révèle un excellent appât!
Je te remercie, ma fille. Maintenant va-t-en

(Sir John entre; Henry tire son épée.)

Annie (*à Henry*)
Imagines-tu
que je t'ai lâchement trompé?

Henry
Tes pensées sont
à l'image de ton doux visage.

Annie
Ne verse pas le sang
de mon père. Arrête!

Henry
C'est seulement ton père
que j'épargne en lui

Sir John (*à Henry*)
Rengaine ton épée!
Pourquoi n'as-tu pas continué,
seigneur berger,
à garder des moutons?
Cette route te mènera
à Londres,
où tu plaideras ta cause
devant la couronne!

Annie
Prends pitié, mon père! Voudrais-tu occire

thy child that never did thee wrong?
Remember yet thy youthful day,
when love was sweet and life was long.
Remember yet!
Remember, when a babe I lay,
how oft alone my feeble feet
and follish fingers thou didst say;
"May life be long and love be sweet!"
Remember yet!

Sir John (*to Annie*)
Cease, cease thy weeping wild
and listen, wayward child.
(to Henry)
On one condition, life and fee
King Richard will restore to thee!
The name of Clifford is a sound
that knight and yeoman rally round;
the Throne is threatened from the sea.
Go! Raise the banner, draw the sword
for Richard and thy native land!
Go, take the field and thou art free!
(Henry hesitates.)
If thou obey the King's command,
I pledge to thee my daughter's hand.

Annie (*to Henry*)
Shall loyalty to phantom right
our yearning heart estrange?
For cause of love, a gallant knight
all other cause may change!
Love, only love of lily hue
needs no uncertain dye!
Then let us wear the only true
love-colour, thou and I!

Sir John (*to Henry*)
Fortune alters trust and treason!
Folly falters out of season!
But the wise man still advances
to be prizeman with the chances.

Henry
Who for pleasure may do treason,
sell for treasure heart and reason,
search the glory of tradition,
honour's story, with derision?
Love and duty war within me!

Annie
Ah!

Henry (*to Annie*)
Ah! Tempt me no more. I fear the stain.

Annie
Love's rose has none at all.

Henry
Honour and fealty remain!

Annie
Their roses fade and fall.

Henry
Love, loyalty, both tear my breast!
Love, loyalty, both tear my heart!

Annie
There let these petals lie!
Ah!

(Annie fastens a white rose on Henry's breast.)

Annie, Henry
Far from the battling world we'll rest
in roses, thou and I!

Sir John (*aside to Annie*)
Sweet is duty!
Sad is slaughter!

ton enfant, qui jamais ne t'a fait de mal?
Souviens-toi donc de ta jeunesse,
quand douces étaient tes amours et longue ta vie.
Souviens-toi donc!
Souviens-toi, lorsque j'étais bébé,
comme souvent, devant ma faiblesse
et ma maladresse, tu disais :
"Longue soit ta vie et douces tes amours!
Souviens-toi donc!

Sir John (*à Annie*)
Cesse, cesse tous ces sanglots
et écoute, fille obstinée.
(à Henry)
Le roi Richard te laissera tes terres
et la vie sauve à une condition!
Au nom de Clifford
se rallient chevaliers et hallebardiers;
le trône est menacé par la côte.
Va! Brandis la bannière, tire l'épée
pour Richard et ta terre natale!
Va, pars en campagne et tu es libre!
(Henry hésite.)
Si tu exécutes l'ordre du roi,
je te promets la main de ma fille

Annie (*à Henry*)
Ta loyauté envers une préséance imaginaire
séparera-t-elle nos coeurs aimants?
Par amour, un galant chevalier
peut renoncer à toutes les autres causes!
L'amour, seul l'amour immaculé comme le lys
n'a besoin d'aucune teinte incertaine!
Alors arborons la seule véritable couleur
de l'amour, toi et moi!

Sir John (*à Henry*)
Foi et félonie varient avec la fortune!
La témérité trébuche inopportunément!
Mais le sage continue d'avancer
et recueille le prix du hasard.

Henry
Qui peut trahir pour le plaisir,
vendre pour un trésor son coeur et sa raison,
bafouer une glorieuse tradition,
mépriser un passé honorable?
L'amour et le devoir s'affrontent en moi!

Annie
Ah!

Henry (*à Annie*)
Ah! Ne me tente pas outre. J'ai peur d'entacher
mon honneur.

Annie
La rose de l'amour est sans tache.

Henry
L'honneur et la féodalité demeurent!

Annie
Leurs roses se fanent et meurent.

Henry
L'amour, la loyauté, tous deux me déchirent la poitrine!
L'amour, la loyauté, tous deux me déchirent le coeur!

Annie
Que ces pétales se posent ici!
Ah!

(Annie épingle une rose blanche à la poitrine de Henry)

Annie, Henry
Loin des combats du monde nous nous reposerons
parmi les roses, toi et moi!

Sir John (*à part, à Annie*)
Doux est le devoir!
Triste est la guerre!

By thy beauty,
o my daughter,
thou art turning
back invaders,
I am earning
fame and favours!

Annie, Henry
Ah! We'll rest in roses, thou and I!

(Enter Lady Clifford, with her attendants.)

Lady Clifford
Remember Towton!

(Henry takes Annie by the hand and leads her over to her father.)

Henry (*aside*)
Yes, I have sinned
against the light!
Now am I proved
unworthy knight!
For earthly meal
I bartered heaven.
(to Lady Clifford)
To thee I kneel
to be forgiven!
For fear of pain,
I fled from right!
Grant me again
to be thy knight!

Lady Clifford
For fear of pain
flee not the right!
Be thou again
my fearless knight!
Rise, Henry mine,
in honour's rank to shine!

Henry (*to Sir John*)
To turn a traitor I refuse
and rather death with honour choose!

Sir John (*to Henry*)
By women's voices led,
the axe awaits thy head!

Annie
May God be with thee, husband mine!

Henry
I cannot tell the thoughts I would!

Annie, Henry
My spirit would encourage thine
to bear the part as lovers should.

Sir John (*to Henry*)
The axe awaits thy head!

Henry (*to Sir John*)
To turn a traitor I refuse
and rather death with honour choose!

Annie (*to Henry*)
My spirit would encourage thine
to bear the part as lovers should.

Henry (*to Sir John*)
To turn a traitor I refuse
and rather death with honour choose!

Sir John
What ho! The guard! The guard!

Sir John's men (*entering*)
Said Dick to the Devil, "Come, sell me your dice!"

Outlaws (*offstage*)
Richard is dead, and Richmond reigns!

Par ta beauté,
ô ma fille,
tu repousses
les envahisseurs,
et je récolte
gloire et faveurs!

Annie, Henry
Ah! Nous nous reposerons parmi les roses, toi et moi!

(Lady Clifford entre avec sa suite.)

Lady Clifford
Souviens-toi de Towton!

(Henry prend Annie par la main et la mène jusqu'à son père.)

Henry (*à part*)
Oui, j'ai péché
contre la lumière!
Désormais je suis
un chevalier déchu!
J'ai troqué le ciel
contre une nourriture terrestre
(à Lady Clifford)
Devant toi je m'agenouille
pour implorer le pardon!
De peur de souffrir
j'ai fui la bonne cause!
Accorde-moi d'être
à nouveau ton féal!

Lady Clifford
De peur de souffrir,
ne fuis pas la bonne cause!
Sois à nouveau
mon féal intrépide!
Lève-toi, mon Henry,
pour briller au rang de l'honneur!

Henry (*à Sir John*)
Je refuse de trahir
et je préfère choisir une mort honorable!

Sir John (*à Henry*)
Tu t'es laissé mener par des voix de femmes,
maintenant la hache attend ta tête!

Annie
Que le Seigneur soit avec toi, ô mon époux

Henry
Je ne puis exprimer mes pensées !

Annie, Henry
Mon âme voudrait encourager la tienne
à supporter cette épreuve comme le devraient les amants.

Sir John (*à Henry*)
La hache attend ta tête!

Henry (*à Sir John*)
Je refuse de trahir
et je préfère choisir une mort honorable!

Annie (*à Henry*)
Mon âme voudrait encourager la tienne
à supporter cette épreuve comme le devraient les amants.

Henry (*à Sir John*)
Je refuse de trahir
et je préfère choisir une mort honorable!

Sir John
Holà! À la garde! À la garde!

Les hommes de Sir John (*Ils entrent.*)
Dick dit au diable, "Vends-moi tes dés!"

Les proscrits (en coulisse)
Richard est mort, et Richmond règne!

(Lady Saint John appears stage rear and points to the approaching outlaws.)

Lady Saint John
So sounds the horn of gloom!

(Enter the outlaws, followed by a herald.)

Outlaws
Richard is dead, and Richmond reigns!

Sir John's men
Said Dick to the Devil, "Come, sell me your dice!"

Herald
Richard is dead, and Richmond reigns!
At Bosworth field his crown was won. (11)
To Henry Clifford, rightful heir of Bolton,
Barden, and Blencathara,
lordship and land the King restores,
to him commits in custody
the body of John Saint John, knight!

Outlaws, Sir John's men
Hail, all hail, our shepherd lord!

(Sir John draws his sword as if to escape, but his own men oppose him; he desists, and presents his sword to Henry. Henry takes it and gives it to Annie, who remains kneeling, pleading for mercy for her father.)

Henry
Not mine vengeance!
Not mine repayment!
(to Sir John)
Take thou thy weapon.
Three years, I chase them,
be thou a Shepherd,
on lone Blencathara.
There shall thy lady
weave her enchantment,
till she have taught thee:
infinite grandeur
dwells in the heavens,
infinite meanness
dwells on this earth-mote.

Sir John
All is lost - honour and glory!

Annie
My father!

Sir John
God bless thee, my child!

(Lady Saint John takes her husband's hand. Annie kisses them both, then they leave.)

Annie
My father!

Outlaws, Sir John's men
Hail! Hail! All hail!
Our shepherd lord
is now restored!
Both roses flourish,
red and white, in love
and sisterly delight!

(Lady Saint John apparaît à l'arrière-scène et montre les proscrits qui approchent.)

Lady Saint John
L'heure de la défaite a sonné!

(Les proscrits entrent, suivis par un héraut.)

Les proscrits
Richard est mort, et Richmond règne!

Les hommes de Sir John
Dick dit au diable, "Vends-moi tes dés!"

Le Héraut
Richard est mort, et Richmond règne!
Il a remporté sa couronne à Bosworth. ([10])
À Henry Clifford, héritier légitime de Bolton,
Barden et Blencathara,
le roi restitue son titre et ses terres,
et le charge d'arrêter
le chevalier John Saint John!

Les proscrits, les hommes de Sir John
Hourra, vive notre seigneur berger!

(Sir John tire son épée pour tenter de s'échapper, mais ses propres hommes lui font face; vaincu, il présente son épée à Henry. Henry la prend et la donne à Annie, qui demeure à genoux, implorant le pardon pour son père.)

Henry
Je refuse la vengeance!
Je refuse la réparation!
(à Sir John)
Prends ton arme.
Pendant trois ans, je l'ordonne,
tu seras berger,
sur les terres solitaires de Blencathara.
Là, ton épouse
jettera son sort
jusqu'à ce qu'elle t'ait appris:
la grandeur infinie
réside au ciel,
l'infinie malveillance
réside sur terre.

Sir John
Tout est perdu, honneur et gloire!

Annie
Mon père !

Sir John
Dieu te bénisse, mon enfant!

(Lady Saint John prend la main de son époux. Annie les embrasse tous deux, puis ils sortent.)

Annie
Mon père!

Les proscrits, les hommes de Sir John
Vivat! Vivat! Vivat!
Notre seigneur berger
est rentré dans son droit!
Les deux roses s'épanouissent,
la rouge etla blanche,
dans l'amour et la douceur fraternelle!

[10] Richard III was defeated by Henry at the battle of Bosworth on 22 August 1485. The victory marked the end of the Wars of the Roses, with Henry VII's marriage to Elizabeth of York uniting the claims of Lancaster and York.
celles

Richard III fut vaincu par Henry lors de la bataille de Bosworth le 22 août 1485. Cette victoire marqua la fin de la Guerre des Deux-Roses, Henry VII épousant Elizabeth d'York pour satisfaire à la fois les prétentions de la maison de Lancastre et

de la maison d'York.

- Henry Clifford -

FIN